



Chào mừng và cảm ơn bạn đã quan tâm đến Chương Trình dành cho Học Sinh Quốc Tế (International Student Program) tại Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth (Hamilton-Wentworth District School Board). Gói thông tin này bao gồm các mẫu đơn xin nhập học và hướng dẫn các thủ tục tuyển sinh của chúng tôi. Nếu bạn đang có kế hoạch du học trong năm học tới, xin lưu ý chúng tôi phải nhận được hồ sơ xin nhập học muộn nhất là vào ngày 31/05 cho học kỳ I (khai giảng vào tháng 9) và ngày 30/11 cho học kỳ II (khai giảng vào tháng 2).

Vui lòng đọc kỹ gói thông tin và nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào, hãy liên hệ trực tiếp với **Văn phòng Tuyển sinh**, số điện thoại **905.527.5092**, số máy nhánh **2235** hoặc qua email: **admissionoffice@hwdsb.on.ca**. Chúng tôi mong nhận được thông tin từ bạn.

TIÊU CHÍ TUYỂN SINH

Học sinh sẽ được chấp thuận vào Chương Trình dành cho Học Sinh Quốc Tế của Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth, và sau đó được xếp trường học, dựa trên các yếu tố sau:

- Trình độ học vấn và điểm số của học sinh hiện tại như được ghi trong học bạ. Tất cả học sinh phải đạt điểm trung bình từ B trở lên (tương đương 70%) và được yêu cầu đến Canada trước ngày khai giảng. Tất cả học sinh **phải** tuân theo Bộ Quy tắc Ứng xử (Code of Conduct) của Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth, được áp dụng cho tất cả học sinh.
- Có chỗ cho học sinh trong Chương Trình dành cho Học Sinh Quốc Tế của Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth.
- Nhận được Giấy phép Học tập (Study Permit). Tất cả học sinh dự định học trong thời gian dài hơn 6 tháng **phải xin và nhận được** Giấy phép Học tập do Bộ Công Dân và Di Trú Canada cấp trước khi lên đường sang Canada học tập. Có thể tìm thấy thông tin hướng dẫn và mẫu đơn tại trang web của Bộ Công Dân và Di Trú Canada tại www.cic.gc.ca/english/information/applications/student.asp hoặc Đại Sứ Quán hoặc Lãnh Sự Quán Canada tại nước bạn. Học sinh nên liên hệ với Văn phòng cấp Thị thực của Canada tại nước sở tại để biết bạn có cần điền thêm đơn hay cung cấp thêm giấy tờ gì không.

CHƯƠNG TRÌNH HỌC VÀ XẾP LỚP

- **Chương Trình Trung Học: Lớp 9 đến Lớp 12**
Tất cả học sinh trung học **phải đạt điểm trung bình từ B trở lên** (tương đương 70%). Việc xếp lớp, chương trình và trường học mà học sinh theo học cuối cùng sẽ được Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth xác định, và sẽ được quyết định dựa trên địa chỉ nhà ở và trình độ tiếng Anh của học sinh. Chúng tôi luôn cố gắng sắp xếp cho phù hợp với lợi ích học tập của học sinh nếu có thể.
- **Chương Trình Tiểu Học: Mẫu giáo đến Lớp 8**
Học sinh tiểu học sẽ được xếp lớp theo độ tuổi phù hợp. Học sinh tiểu học **phải sống** với một thành viên gia đình ruột khi đang theo học tại Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth.

THỦ TỤC NỘP ĐƠN

BƯỚC 1:

Nộp các giấy tờ được liệt kê dưới đây đến:

Admissions Office
HWDSB Welcome Centre
465 East 16th Street
Hamilton, Ontario L9A 4K6
Tel: 905.527.5092, ext. 2235
Fax: 905.521.2550
Email: admissionsoffice@hwdsb.on.ca

1. **Mẫu Đơn Xin Nhập Học** đã điền có chữ ký của cha mẹ/người giám hộ hoặc học sinh (nếu trên 18 tuổi)
2. Cả bản chính và bản dịch tiếng Anh của **học bạ** của năm học hiện tại (nếu có thể) và của 2 năm trước
3. **Thỏa Thuận Tham Gia của Học Sinh** đã ký tên (được cung cấp trong gói thông tin này)
4. **Thỏa Thuận về Chính Sách Hoàn Trả Tiền Học Phí** đã ký tên (được cung cấp trong gói thông tin này)
5. **Các Điều Khoản và Điều Kiện** đã ký tên (được cung cấp trong gói thông tin này)
6. **Mẫu Đồng Thuận Y Khoa** đã ký tên (được cung cấp trong gói thông tin này)
7. **Vai Trò và Trách Nhiệm của Người Giám Hộ** (được cung cấp trong gói thông tin này)
8. Thanh toán 275 đô-la Canada **phí xét đơn không hoàn lại**

BƯỚC 2:

Khi chúng tôi nhận được tất cả các giấy tờ nêu trên, biên nhận phí xét đơn sẽ được ban hành. Khi học sinh được chấp thuận, hóa đơn học phí sẽ được lập và gửi đến cha mẹ/người giám hộ.

BƯỚC 3:

Học phí và phí bảo hiểm y tế phải được thanh toán đầy đủ. Học phí có thể thay đổi mà không cần báo trước.

Khi thanh toán từ một tài khoản ngân hàng nước ngoài, vui lòng sử dụng cổng trực tuyến Thanh toán dành cho Sinh viên Quốc tế của CIBC (CIBC International Student Pay). Truy cập <https://pay.cibc.com/hwdsb> và thực hiện các bước sau đây:

1. **Đăng nhập** – Truy cập cổng web an toàn Thanh toán dành cho Sinh viên Quốc tế của CIBC và nhập thông tin chi tiết của học sinh
2. **Cung cấp Thông tin Thanh toán** – Chỉ cần nhập số tiền bằng đô-la Canada, sau đó chọn nước của bạn và đơn vị tiền tệ thanh toán.
3. **Nhập Thông tin của Người thanh toán và của Học sinh** – Nhập thông tin của học sinh và thông tin của người thanh toán.
4. **Thực hiện Chuyển tiền** – Chọn Chuyển khoản Ngân hàng (Bank Wire), Visa, MasterCard, China Union Pay hoặc ACH (Ghi nợ Trực tiếp) dựa trên các lựa chọn có tại nước bạn. Cần thận xem xét các Điều khoản & Điều kiện do CIBC cung cấp, và khi đã sẵn sàng, bấm “Accept” (“Chấp nhận”) và “Submit” (“Nộp”).
5. **Theo dõi thanh toán của bạn** – Chọn “track your payments” (“theo dõi các thanh toán của bạn”) trên cổng Thanh toán Dành cho Sinh viên Quốc tế của CIBC.

**** Do Covid-19, hiện tại chúng tôi KHÔNG chấp nhận Hối phiếu nhân hàng (Bank draft) hoặc Phiếu Chuyển tiền (Money Order). Vui lòng liên hệ trực tiếp với Văn phòng Tuyển sinh để biết thêm thông tin khi thanh toán từ một tài khoản ngân hàng của Canada.**

Đối với học sinh dưới mười tám (18) tuổi, cần phải chỉ định một người giám hộ đủ điều kiện hiện đang sinh sống trong khu vực Hamilton. Tên, địa chỉ và số điện thoại của người giám hộ này phải được cung cấp cho Văn Phòng Tuyển Sinh trước khi Thư Chấp Thuận được cấp.

BƯỚC 4:

Khi nhận được đầy đủ học phí và phí bảo hiểm y tế thì **Thư Chấp Thuận** sẽ được cấp. Thư chấp thuận này được dùng để xin **Giấy Phép Học tập** cần thiết. Hãy liên hệ với Phòng Di Trú Canada gần nhất tại quốc gia của bạn để biết thêm thông tin chi tiết về thời gian xử lý đơn.

BƯỚC 5:

Sau khi nhận được *Thị Thực Nhập Cảnh Canada và/hoặc Giấy Phép Học tập (nếu có)*, phụ huynh, người giám hộ hay người đại diện của học sinh cần liên hệ ngay với Văn Phòng Tuyển Sinh để thông báo **ngày đến** và **đặt một lịch hẹn để**

Hamilton-Wentworth District School Board International Student Application Package

làm thủ tục nhập học và làm bài đánh giá môn Tiếng Anh và Toán. Các mẫu bản khai quyền giám hộ có công chứng từ cha/mẹ và người giám hộ phải được cung cấp cho Văn Phòng Tuyển Sinh để đặt lịch hẹn này. Chúng tôi khuyên học sinh nên đến Canada ít nhất một tuần trước ngày khai giảng. Sự chậm trễ trong cuộc hẹn này có thể dẫn đến **chậm trễ việc học**. Bài đánh giá sẽ xác định mức độ thành thạo tiếng Anh và Toán của học sinh. Kết quả sẽ được các trường sử dụng để chọn khóa học và sắp xếp hỗ trợ.

BẢN KHAI QUYỀN GIÁM HỘ VÀ CÁC YÊU CẦU

Bất kỳ học sinh quốc tế nào dưới mười tám (18) tuổi không sống cùng cha/mẹ bắt buộc phải có người giám hộ đủ điều kiện hiện đang sinh sống tại khu vực Hamilton. Người giám hộ sẽ là người chịu trách nhiệm đối với học sinh và đảm bảo cung cấp cho học sinh chỗ ở và các chi phí sinh hoạt khác như thực phẩm, quần áo và phương tiện đi lại. Người giám hộ sẽ thay mặt phụ huynh của học sinh trong trường hợp khẩn cấp. Người giám hộ phải **trên mười chín (19) tuổi** và là **công dân Canada** hoặc là **Thường trú Nhân** của Canada.

Nếu một người giám hộ mới được chỉ định trong năm học, bản gốc của Bản Khai Quyền Giám Hộ phải được gửi ngay đến **Bộ phận Tuyển sinh**. Mỗi mẫu đơn phải được **công chứng tại Canada** và tại quê nhà như yêu cầu.

- ♦ Một tờ khai quyền giám hộ phải được hoàn tất bởi phụ huynh tại nước sở tại, nêu rõ rằng họ đã thu xếp để người giám hộ thay thế cho phụ huynh. Tờ khai này phải được công chứng tại nước sở tại. Bản điện tử (fax hoặc email) của tờ khai này được chấp nhận.
- ♦ Một tờ khai quyền giám hộ phải được hoàn tất bởi công dân hoặc thường trú nhân Canada trên **mười chín (19) tuổi**, nêu rõ rằng người giám hộ đã được thu xếp để thay thế cho phụ huynh trong những trường hợp khẩn cấp. Tờ khai này phải được công chứng tại Canada. Bản chính phải được trình cho Văn Phòng Tuyển Sinh xem.
- ♦ Các mẫu Bản Khai Quyền Giám Hộ đều có sẵn trên trang web của Bộ Công Dân và Di Trú Canada: www.cic.gc.ca/english/pdf/pub/custodian-parent.pdf

Đối với những học sinh từ mười tám (18) tuổi trở lên, chúng tôi **rất khuyến khích** các em sống cùng một gia đình thông qua chương trình “ở cùng người bản xứ” (homestay), đây là một thành phần phổ biến trong chương trình du học cho phép các học sinh thuê trọ trong một gia đình người bản xứ trong một môi trường sống như ở nhà. Những nhà cung cấp dịch vụ ở cùng người bản xứ là những doanh nghiệp cung cấp dịch vụ tìm kiếm các gia đình bản xứ cho thuê trọ cho các Học Sinh Quốc tế (trong một số trường hợp là các nhà cung cấp dịch vụ phụ thuộc khác) có thể hỗ trợ những học sinh này tìm một Gia đình bản xứ cho học sinh quốc tế thuê trọ. Thông tin liên hệ khẩn cấp **phải** có sẵn trong mọi thời điểm.

KHI ĐẾN CANADA

Những giấy tờ sau phải được trình tại Văn phòng Tuyển sinh. Điều này thường diễn ra cùng ngày với ngày làm bài đánh giá trình độ Tiếng Anh và Toán.

- ♦ Bản gốc Giấy Phép Học tập
- ♦ Hộ Chiếu
- ♦ Giấy tờ chứng minh nơi cư trú tại Hamilton-Wentworth (Hợp đồng cho thuê hoặc mua bán hoặc thỏa thuận ở cùng người bản xứ)
- ♦ Học bạ cập nhật (nếu trước đây chưa nộp)
- ♦ Các mẫu khai quyền giám hộ từ người giám hộ và cha/mẹ có công chứng (nếu trước đây chưa nộp)

BẢO HIỂM Y TẾ

Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth bắt buộc tất cả Học Sinh Quốc tế phải mua bảo hiểm y tế thông qua một nhà cung cấp dịch vụ được chỉ định bởi Hội Đồng. Bảo hiểm y tế **Bảo Vệ Học Sinh (Student Guard)** là nhà cung cấp sẽ cung cấp các quyền lợi bảo hiểm y tế cho học sinh trong suốt thời gian học sinh ở Canada. Chi phí bảo hiểm như sau:

Phí Hành chánh \$75 Canada cho một năm (không hoàn lại)
Phí Bảo hiểm cho Chương trình Chuẩn \$584 Canada cho một năm

Hamilton-Wentworth District School Board International Student Application Package

Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth phải nhận được thanh toán 659 đô-la Canada trước khi Thư Chấp Thuận được cấp. Giấy chứng nhận có kích thước để được trong ví tiền và chi tiết về chương trình bảo hiểm sẽ được cung cấp khi học sinh đến Canada. Một bản tóm tắt về chính sách bảo hiểm có tại www.guard.me.

HOC PHÍ

Học phí có thể thay đổi mà không báo trước. Học sinh đã đóng học phí trước khi có công bố học phí mới sẽ được lập hoá đơn cho sự chênh lệch giữa thanh toán thực tế đã nhận được và học phí mới.

Phí xét Đơn (không hoàn lại) \$275 Canada

TRUNG HỌC (LỚP 9 đến LỚP 12)

Cả Năm \$14,500 Canada (tối đa 8 tín chỉ)

Một Học kỳ \$7,250 Canada (tối đa 4 tín chỉ)

Đối với bất cứ tín chỉ bổ sung nào vượt quá số tín chỉ tối đa nêu trên có được thông qua việc **học trường hè, học lớp ban đêm hoặc học trực tuyến**, sẽ phải đóng thêm \$1,812.50 cho mỗi tín chỉ. Các thỏa thuận được thực hiện thông qua nhà trường và Văn Phòng Tuyển Sinh.

Các chương trình đặc biệt chẳng hạn như Chương Trình Tú Tài Quốc Tế (IB) đòi hỏi phải trả thêm lệ phí cho nhà trường sau khi học sinh đã được nhận vào chương trình. Văn Phòng Tuyển Sinh không lập hóa đơn cho các chương trình đặc biệt.

TIỂU HỌC (MẪU GIÁO ĐẾN LỚP 8)

Cả năm \$14,500 Canada

Chú ý: Nếu học sinh tiểu học không học hết cả năm thì học phí sẽ được tính theo tỉ lệ. **Học sinh tiểu học phải sống với một thành viên gia đình ruột khi học tại Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth.**

CHÍNH SÁCH HOÀN TRẢ HỌC PHÍ

Xin lưu ý rằng mỗi lần hoàn trả sẽ phải chịu phí hành chính là 600 đô-la Canada. Không hoàn trả phí xét đơn. Không hoàn trả phí Hành chính Y Khoa nếu đã đặt mua bảo hiểm y khoa.

- ◆ Việc hoàn trả toàn bộ học phí, trừ đi 600 đô-la phí hành chính, sẽ được phê duyệt nếu Bộ Công dân và Di Trú Canada **không phê chuẩn Giấy Phép Học Tập**. Những giấy tờ sau đây phải được nộp cho Văn Phòng Tuyển Sinh trong vòng 30 ngày kể từ ngày bị từ chối cấp Giấy Phép Học Tập để có thể nhận được khoản hoàn trả:
 - Yêu cầu hoàn trả bằng văn bản có chữ ký của phụ huynh gồm có tên và địa chỉ của người nhận khoản hoàn trả.
 - Bản sao Thư Từ chối từ Bộ Công dân và Di Trú Canada
- ◆ **Sẽ không hoàn trả học phí** đối với những trường hợp sau đây:
 - học sinh quyết định không đến học tại Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth vì những lý do khác với lý do Giấy Phép Học Tập bị Bộ Công dân và Di Trú Canada từ chối.
 - Học sinh lựa chọn nghỉ học trong năm học.
 - học sinh bị phát hiện vi phạm các quy định của Bộ hoặc các chính sách hay quy trình của Hội Đồng Giáo Dục Hamilton-Wentworth, và do đó bị buộc phải thôi học tại hệ thống nhà trường thuộc Hội Đồng Giáo Dục Hamilton-Wentworth.

Nếu học sinh thay đổi tình trạng nhập cư trong năm học, cha/mẹ của học sinh (dưới 18 tuổi) hoặc học sinh (từ 18 tuổi trở lên) phải lập tức liên hệ với Văn Phòng Tuyển Sinh và nộp yêu cầu hoàn tiền. Các quyết định về việc hoàn trả tiền được đưa ra theo từng trường hợp, tùy thuộc vào tình trạng nhập cư của học sinh thay đổi khi nào và yêu cầu hoàn tiền được nhận khi nào.

Hamilton-Wentworth District School Board International Student Application Package

STUDENT/APPLICANT INFORMATION			
Family Name	Given Names	Gender <input type="radio"/> Male <input type="radio"/> Female	Country of Birth
Student's Home Address (in home country): Address: _____ City: _____ Province: _____ Country: _____ Postal Code: _____			Date of Birth (dd/mm/yyyy) _____ Citizenship: _____ First Language: _____ Second Language: _____
Telephone (Home): _____		Student E-mail address: _____	
PARENT INFORMATION			
Father's Family Name / Given Name: _____		Father's Contact Information Telephone (home): _____ Cell: _____ E-mail: _____	
Mother's Family Name / Given Name: _____		Mother's Contact Information Telephone (home): _____ Cell: _____ E-mail: _____	
Parent's Address: City: _____ Province: _____ Country: _____ Postal Code: _____			
Will the student live with a parent while he/she is studying at Hamilton-Wentworth District School Board <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes, with whom will the student live? <input type="checkbox"/> Mother <input type="checkbox"/> Father <input type="checkbox"/> Other (Specify): _____			
CUSTODIANSHIP: The Custodian must be over 19 years of age, a Canadian Citizen or a Permanent Resident of Canada, residing in the Hamilton area and named to assume responsibility for the student.			
Have you found a custodian in the Hamilton area? <input type="checkbox"/> Yes. If yes, please provide the detailed information of the custodian in the section below. <input type="checkbox"/> No. If no, do you require assistance in finding a custodian? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No			
Custodian's Name: _____ Relationship to Student: _____ Telephone (home): _____ Cell: _____ E-mail: _____		Custodian's Address: _____ Town/City _____ P/Code _____	
Will the student live with the custodian?		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
Do you require assistance in finding homestay?		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
MEDICAL INFORMATION – please answer both questions. 1) List any medical conditions or concerns that school staff should be aware of: for example, ADD/ADHD (Attention Deficit, Hyperactivity Disorder), Anxiety, Depression, etc. _____			
2) List any medication(s) prescribed to the student: _____			

Hamilton-Wentworth District School Board International Student Application Package

STUDENT'S SCHOOL INFORMATION

Previous School Name:	Previous School Address: (City and Country)
Last Grade Completed:	Has the student ever attended a school in Canada? If Yes, where and when?
Current Grade Enrolled:	
Current Year Average:	Previous Year Average: _____ Year: _____

SCHOOL PLACEMENT

Please visit our website www.hwdsb.on.ca/schools for a list of elementary and high schools. Final school placement is subject to the student's English level, academic interests, school capacity and homestay arrangement.

Hamilton-Wentworth District School Board reserves the right to determine final school and grade placement.

The student is applying for the following term:
(please check appropriate box)

Elementary (Grade 1 to Grade 8)

- September – June
- September – December
- January – December
- January – June

Secondary (Grade 9 – Grade 12)

- September – June
- September – January
- February – June
- February – January

Indicate three secondary school preferences:

1. _____ Why is this school your first choice?

2. _____
3. _____

Specialties :

Favourite Subjects: _____

Least Favourite Subjects: _____

Strengths/Awards: _____

Hobbies/Interests: _____

What are the student's goals:

- Graduate from high school
- Develop English skills only
- Attend university in Canada
- Attend college in Canada
- Return to my home country

How did you hear about Hamilton-Wentworth District School Board's International Program?

- Hamilton-Wentworth District School Board website
- Family or Friend
- Agent
- Education Fair
- Other _____

Name of Agent: _____

**An Application Fee of \$275.00 CDN must be submitted with the application.
THIS APPLICATION FEE IS NON-REFUNDABLE.**

I confirm that the information contained on the application form and all documents submitted in support of this application are true and accurate.

Student's Signature

Date

Parent's Signature

Date

Hamilton-Wentworth District School Board International Student Application Package

Student Participation Agreement Thỏa Thuận Tham Gia của Học Sinh

A condition to your admission and your participation as an International Student with Hamilton-Wentworth District School Board is that you agree to comply with all requirements outlined below. Further, you accept Hamilton-Wentworth District School Board's refund protocol as outlined in the information package that accompanies this application. Một điều kiện để được nhập học và sự tham gia của bạn với tư cách là một Học Sinh Quốc tế tại Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth là bạn phải đồng ý tuân thủ tất cả các yêu cầu nêu dưới đây. Ngoài ra bạn phải chấp nhận chính sách hoàn trả tiền của Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth như đã nêu trong gói thông tin đi kèm với đơn này.

In addition, the undersigned hereby acknowledge and agree that: Ngoài ra, người ký tên dưới đây thừa nhận và đồng ý rằng:

1. It is the student's responsibility to maintain a current **Study Permit** from Citizenship & Immigration Canada. Hamilton-Wentworth District School Board cannot and will not provide advice or assistance of any kind to the student with respect to any immigration matter, including the student's eligibility to live, study or work in Canada. Việc duy trì hiệu lực của **Giấy phép Học tập** do Bộ Công dân và Di trú Canada cấp là trách nhiệm của học sinh. Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth không thể và sẽ không đưa ra lời khuyên hay sự hỗ trợ dưới bất cứ hình thức nào cho học sinh liên quan tới bất kỳ vấn đề nhập cư nào, kể cả về khả năng hội đủ điều kiện sinh sống, học tập hay làm việc ở Canada.
2. **Tuition fees** must be paid in full prior to a Letter of Acceptance being issued. **Học phí** phải được thanh toán đầy đủ trước khi thư chấp thuận được cấp.
3. The student is required to maintain continuous health coverage through Hamilton-Wentworth District School Board's carrier – **Guard.me Insurance**. Học sinh bắt buộc phải duy trì bảo hiểm y tế liên tục thông qua nhà cung cấp của Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth là **Guard.me Insurance**
4. The student must observe and adhere to the following: Học sinh phải thực hiện và tuân thủ:
 - all federal, provincial and municipal laws of Canada tất cả các luật của liên bang, tỉnh và thành phố của Canada
 - the rules, policies and regulations of Hamilton-Wentworth District School Board các quy tắc, chính sách và qui định của Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth
 - HWDSB Code of Conduct Bộ Quy tắc Ứng xử của HWDSB: www.hwdsb.on.ca/programs/safeschools/pdfs/ConductPamphlet.pdf
5. The student is also expected to attend school regularly, meet homework expectations and maintain an academic standing of at least a "C" or 65%. Học sinh phải đi học đều đặn, đáp ứng các yêu cầu về bài tập về nhà và duy trì kết quả học tập để đạt điểm trung bình tối thiểu là "C" hoặc 65%.
6. Information regarding the student's attendance, academics and emotional, medical and psychological concerns can be shared with parents, custodians/guardians, school and Board staff in order that necessary guidance or assistance can be provided. Thông tin liên quan đến sự chuyên cần, những lo ngại về học tập và cảm xúc, y khoa và tâm lý của học sinh có thể được chia sẻ với phụ huynh, người giám hộ/bảo hộ, nhân viên của trường học và Hội Đồng để nhận được sự hướng dẫn hoặc trợ giúp cần thiết.
7. It is the student's responsibility to contact the Admissions Office if there is any change to custodianship, address, telephone number or emergency contact. Học sinh có trách nhiệm liên hệ với Văn Phòng Tuyển Sinh nếu có bất kỳ thay đổi nào về người giám hộ, địa chỉ, số điện thoại hoặc thông tin liên hệ khẩn cấp.
8. If the student is less than eighteen (18) years of age, he or she must reside in a selected residence approved by their parent/guardian or assigned custodian in order to remain eligible to participate in the International Student Program. Nếu học sinh dưới mười tám (18) tuổi, học sinh đó phải cư trú trong một khu vực dân cư đã chọn có sự chấp thuận của cha/mẹ/người giám hộ hoặc người chăm sóc được chỉ định để duy trì khả năng hội đủ điều kiện tham gia vào Chương trình dành cho Học Sinh Quốc tế.

THE UNDERSIGNED HEREBY ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT ANY FAILURE TO COMPLY WITH THIS AGREEMENT WILL RESULT IN DISCIPLINARY MEASURES AND/OR THE STUDENT BEING REMOVED FROM SCHOOL AND THE HAMILTON- WENTWORTH DISTRICT SCHOOL BOARD INTERNATIONAL STUDENT PROGRAM AND BECOMING INELIGIBLE FOR ADMISSION RENEWAL WITHOUT REFUND OF TUITION FEE AND/OR ANY OTHER COMPENSATION. NGƯỜI KÝ TÊN DƯỚI ĐÂY THỪA NHẬN VÀ ĐỒNG Ý RẰNG BẤT CỨ TRƯỜNG HỢP NÀO KHÔNG TUÂN THEO THỎA THUẬN NÀY SẼ DẪN ĐẾN CÁC BIỆN PHÁP KỶ LUẬT VÀ/HOẶC HỌC SINH BỊ ĐUỔI KHỎI TRƯỜNG VÀ KHỎI CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO HỌC SINH QUỐC TẾ CỦA HỘI ĐỒNG TRƯỜNG HAMILTON- WENTWORTH VÀ KHÔNG HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN ĐỂ ĐƯỢC GIA HẠN HỌC TẬP MÀ KHÔNG ĐƯỢC HOÀN TRẢ TIỀN HỌC PHÍ VÀ/HOẶC BẤT CỨ KHOẢN BỒI THƯỜNG NÀO KHÁC.

We have read, understand and agree to the above terms and conditions of this agreement and have had an opportunity to obtain independent legal advice with respect to this agreement. Tôi đã đọc, hiểu và đồng ý với các điều khoản và điều kiện trên đây và tôi đã có cơ hội xin tư vấn pháp lý độc lập liên quan tới thỏa thuận này.

Student's Signature Chữ ký của Học sinh

Date Ngày

Parent's Signature Chữ ký của Cha/mẹ

Date Ngày

Parent's Signature Chữ ký của Cha/mẹ

Date Ngày

Tuition Refund Policy Agreement Thỏa Thuận về Chính Sách Hoàn Trả Học Phí

Please note that every refund is subject to a CAD \$600 administration fee. The Application fee is not refundable. Medical Administration fee is not refundable if medical insurance has been ordered. - Xin lưu ý rằng mỗi lần hoàn trả sẽ phải chịu phí hành chính là 600 đô-la Canada. Không hoàn trả phí xét Đơn. Không hoàn trả phí Hành chính Y Khoa nếu đã đặt mua bảo hiểm y khoa.

- ◆ A full refund of the tuition fee, minus \$600 administration fee, will be issued if Citizenship and Immigration Canada **does not approve a Study Permit**. The following documents must be submitted to the Admissions Office within 30 days of the Study Permit rejection in order to receive the refund - Việc hoàn trả toàn bộ học phí, trừ đi 600 đô-la phí hành chính, sẽ được phê duyệt nếu Bộ Quốc Tịch và Di Trú Canada **không phê chuẩn Giấy Phép Học Tập**. Những giấy tờ sau đây phải được nộp cho Văn Phòng Tuyển Sinh trong vòng 30 ngày kể từ ngày bị từ chối cấp Giấy Phép Học Tập để có thể nhận được khoản hoàn trả:
 - A written refund request signed by the parent including the name and address of the refund recipient. - Yêu cầu hoàn trả bằng văn bản có chữ ký của phụ huynh gồm có tên và địa chỉ của người nhận khoản hoàn trả.
 - Copy of the Letter of Rejection from Citizenship and Immigration Canada - Bản sao Thư Từ chối từ Bộ Công dân và Di Trú Canada
- ◆ There will be **no refund** of the tuition fee in the following circumstances - Sẽ **không hoàn trả** học phí đối với những trường hợp sau đây:
 - the student decides not to come to study at Hamilton-Wentworth District School Board for reasons other than their Study Permit has been rejected by Citizenship and Immigration Canada. - học sinh quyết định không đến học tại Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth vì những lý do khác với lý do Giấy Phép Học Tập bị Bộ Công dân và Di Trú Canada từ chối.
 - The student chooses to withdraw during the school year. - Học sinh lựa chọn nghỉ học trong năm học.
 - the student is found in violation of Ministry regulations or policies or procedures of Hamilton-Wentworth District School Board, and as such is directed to withdraw from Hamilton-Wentworth District School Board's school system. - học sinh bị phát hiện vi phạm các quy định của Bộ hoặc các chính sách hay quy trình của Hội Đồng Giáo Dục Hamilton-Wentworth, và do đó bị buộc phải thôi học tại hệ thống nhà trường thuộc Hội Đồng Giáo Dục Hamilton-Wentworth
- ◆ If the student changes immigration status during the school year, the parent of the student (under 18) or the student (18 and above) must contact the Admissions Office immediately and submit a written refund request. Decisions on refund are made on a case-by-case basis, subject to when the student's immigration status changes and the refund request is received. - Nếu học sinh thay đổi tình trạng nhập cư trong năm học, cha/mẹ của học sinh (dưới 18 tuổi) hoặc học sinh (từ 18 tuổi trở lên) phải lập tức liên hệ với Văn Phòng Tuyển Sinh và nộp yêu cầu hoàn tiền. Các quyết định về việc hoàn trả tiền được đưa ra theo từng trường hợp, tùy thuộc vào tình trạng nhập cư của học sinh thay đổi khi nào và yêu cầu hoàn tiền được nhận khi nào.

We have read, understand and agree to the above refund policy. Chúng tôi đã đọc, hiểu và đồng ý với chính sách hoàn trả trên đây.

Student's Signature Chữ ký của Học sinh

Date Ngày

Parent's Signature Chữ ký của Cha/mẹ

Date Ngày

Parent's Signature Chữ ký của Cha/mẹ

Date Ngày

Hamilton-Wentworth District School Board
International Student Application Package

Terms and Conditions Điều Kiện và Điều Khoản

1. Any inaccuracy in the application may result in dismissal from the HWDSB **without refund of tuition fee** and/or any other compensation. Bất kỳ thông tin thiếu chính xác nào trong đơn xin nhập học có thể dẫn đến việc Hội Đồng Trường Hamilton-Wentworth (HWDSB) cho học sinh thôi học **mà không phải hoàn trả học phí** và /hoặc khoản bồi thường nào cho học sinh.
2. Hamilton-Wentworth District School Board is not liable for any loss, expense or injury suffered by the student including periods of study and travel. If the student becomes ill or incapacitated, the HWDSB may take such action **at the student's expense** as it considers necessary, including securing medical treatment and transporting the student home. Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, chi phí hay chấn thương nào của học sinh kể cả trong thời gian học tập và di chuyển. Nếu học sinh bị bệnh hay có vấn đề về sức khỏe, HWDSB có thể thực hiện các hành động **mà học sinh phải chịu chi phí** nếu chúng tôi xét thấy cần thiết, bao gồm bảo đảm học sinh được điều trị y tế và đưa về nhà.
3. Hamilton-Wentworth District School Board is not liable for losses or expenses as a result of the Board being unable to provide education owing including interruptions caused by labour disputes, inclement weather conditions or other causes beyond its control. Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth không chịu trách nhiệm về thiệt hại hoặc các chi phí phát sinh trong trường hợp Hội đồng không thể cung cấp dịch vụ giáo dục theo trách nhiệm của mình, bao gồm việc gián đoạn do tranh chấp lao động, điều kiện thời tiết khắc nghiệt hoặc các nguyên nhân khác ngoài tầm kiểm soát của Hội đồng.
4. Hamilton-Wentworth District School Board is authorized to use photographs of the student and/or artwork and/or written work produced by the student in any promotional material and/or professional media for the International Student Programs at the Board. Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth được phép sử dụng các hình ảnh của học sinh và/hoặc tác phẩm nghệ thuật và/hoặc bài viết của học sinh trong bất kỳ tài liệu quảng bá và/hoặc trong các phương tiện truyền thông chuyên nghiệp cho các Chương trình dành cho Học sinh Quốc tế tại Hội đồng.
5. The undersigned agrees to indemnify Hamilton-Wentworth District School Board for any damage, expense or injury incurred, resulting from the student's wilful or negligent behaviour or actions. Người ký tên dưới đây, đồng ý bồi thường cho Hội Đồng Giáo Dục Hamilton-Wentworth mọi thiệt hại, chi phí hoặc tổn thất phát sinh, do hành vi hoặc hành động cố ý hay cầu thả của học sinh.

I have read, understand and agree to the terms and conditions as outlined above. Tôi đã đọc, hiểu và đồng ý với các điều khoản và điều kiện nêu trên.

Student's Name (Printed) Họ tên Học sinh (Chữ in)

Student's Signature Chữ ký học sinh

Date Ngày

Parent's Signature Chữ ký Phụ huynh

Date Ngày



Medical Consent Form - Minors

I, _____ the parent or legal guardian of
minor child _____ confirm that I have applied for coverage for said
minor under the **Student Guard Health Insurance Policy** and agree to be bound by the terms and conditions of this policy.

I consent to the use of said minor's personal information for the purposes of obtaining and administering insurance coverage. I authorize any hospital, physician, other medical provider or insurer to provide said minor's complete medical record to Reliable Life Insurance or Travel Healthcare Insurance Solutions Inc. (Student Guard) for the purpose of administering claims. A photocopy or facsimile transmission of this authorization is as valid as the original.

All information is to be held in complete confidentiality and is not to be released to any party apart from those listed above. Use of my email address will be restricted to insurance inquiries unless I initiate email contact.

Signature of Parent/Custodian if Student is under 18 years of age

E-mail Address

Date

----- ✂ -----



Medical Consent Form

I, _____ confirm that I have applied for coverage under the
StudentGuard Health Insurance Policy and agree to be bound by the terms and conditions of this policy.

I consent to the use of my personal information for the purposes of obtaining and administering insurance coverage. I authorize any hospital, physician, other medical provider or insurer to provide my complete medical record to Reliable Life Insurance or Travel Healthcare Insurance Solutions Inc. (Student Guard) for the purpose of administering claims. A photocopy or facsimile transmission of this authorization is as valid as the original.

All information is to be held in complete confidentiality and is not to be released to any party apart from those listed above. Use of my email address will be restricted to insurance inquiries unless I initiate email contact.

Signature of Student if 18 years of age or older

E-mail Address

Date

Hamilton-Wentworth District School Board International Student Application Package

Vai Trò và Trách Nhiệm của Người Giám Hộ

Một người giám hộ có trách nhiệm và tin cậy rất quan trọng đối với các học sinh quốc tế **dưới 18 tuổi** và không có cha/mẹ ở cùng, nhằm giúp các em có được trải nghiệm học tập an toàn và thành công khi theo học tại Hội đồng Trường Hamilton-Wentworth (Hamilton-Wentworth District School Board, HWDSB).

Nếu người nộp đơn là học sinh quốc tế sẽ được người giám hộ chăm sóc, cha/mẹ của học sinh đó cần phải đọc kỹ các vai trò và trách nhiệm sau đây của người giám hộ để sắp xếp sự chăm sóc tốt nhất cho con mình.

Thay mặt cho cha mẹ, người giám hộ sẽ chịu trách nhiệm đưa ra những sắp xếp cần thiết để chăm sóc và hỗ trợ học sinh đó khi đang theo học tại Canada. Người giám hộ cần phải:

- Là người liên lạc chính thức cho Chương trình dành cho Học sinh Quốc tế và trường học thuộc HWDSB đối với mọi vấn đề liên quan đến học sinh quốc tế.
- Chuẩn bị các giấy tờ cần thiết và đưa học sinh đến Trung tâm Đánh giá để thực hiện Đánh giá và Tiếp nhận Tuyển sinh và ký tên vào các biểu mẫu theo yêu cầu.
- Chuẩn bị giấy tờ cần thiết và đưa học sinh đến trường để làm thủ tục đăng ký và ký tên vào các biểu mẫu đăng ký của nhà trường.
- Hỗ trợ các nhu cầu ổn định cuộc sống cho học sinh như mở tài khoản ngân hàng hay mua điện thoại di động.
- Đưa ra chấp thuận cần thiết theo yêu cầu của nhà trường đối với các chương trình và hoạt động học tập sau khi trao đổi với cha mẹ và được họ chấp thuận.
- Tham gia các buổi phỏng vấn giữa cha mẹ-giáo viên và sau đó truyền đạt lại cho phụ huynh.
- Duy trì thông tin liên lạc chính xác của người giám hộ với nhà trường và Văn phòng Tuyển sinh.
- Lập tức thông báo cho nhà trường và Văn phòng Tuyển sinh nếu có bất cứ thay đổi nào đối với sắp xếp về nơi ở cùng người bản xứ (homestay) hay quyền giám hộ của học sinh.
- Nếu tạm thời vắng mặt khỏi Hamilton, hãy sắp xếp một người liên lạc khẩn cấp và cung cấp thông tin liên lạc khẩn cấp cho nhà trường và Văn phòng Tuyển sinh.
- Theo dõi hồ sơ chuyên cần của học sinh, thông báo cho nhà trường khi học sinh nghỉ học theo các thủ tục của trường, và kịp thời thông báo cho cha mẹ biết các lần nghỉ học của học sinh.
- Gửi các bản báo cáo thành tích học tập sơ bộ, giữa kỳ và cuối kỳ của học sinh cho cha mẹ và trao đổi thông tin giữa nhà trường, Văn phòng Tuyển sinh và cha mẹ/học sinh về bất cứ mối quan ngại nào có liên quan và/hoặc các kế hoạch tiếp theo.
- Hỗ trợ học sinh giải quyết bất cứ lo ngại nào về hành vi, xã hội, cảm xúc và y tế cũng như trao đổi thông tin giữa nhà trường, học sinh, cha mẹ và Văn phòng Tuyển sinh.
- Hỗ trợ học sinh giải quyết bất cứ vấn đề nào về việc ở cùng gia đình bản xứ (homestay) và trao đổi thông tin với cha mẹ, nhà trường và Văn phòng Tuyển sinh.
- Kịp thời phản hồi những yêu cầu/cuộc gọi từ nhà trường và Văn phòng Tuyển sinh để đảm bảo tốt nhất cho sự an toàn của học sinh.

Bằng việc ký tên dưới đây, với tư cách là cha/mẹ của học sinh, tôi xác nhận rằng tôi đã đọc kỹ những thông tin trên đây.

Họ và tên Học sinh (Chữ in) _____

Họ và tên Cha mẹ (Chữ in) _____

Chữ ký của Cha mẹ _____

Ngày ký _____

Hồ sơ Chủng Ngừa Dành Cho Học Sinh

NỘP TRỰC TIẾP CHO CƠ QUAN Y TẾ CÔNG CỘNG HAMILTON SAU KHI HỌC SINH ĐẾN HAMILTON

Mọi học sinh quốc tế **đều phải** điền đầy đủ thông tin và gửi biểu mẫu **QUÁ TRÌNH CHỨNG NGỪA HỌC ĐƯỜNG (SCHOOL VACCINE HISTORY)** cho **Cơ quan Y tế Công cộng Hamilton (Hamilton Public Health)** ngay khi đến thành phố Hamilton. Có thể nộp biểu mẫu này trực tiếp, gửi qua đường bưu điện hoặc gửi fax tới Public Health. **Các học sinh quốc tế không nộp biểu mẫu này cho Hamilton Public Health hoặc hồ sơ chủng ngừa không có tất cả các lần chủng ngừa bắt buộc sau đây CÓ THỂ KHÔNG ĐƯỢC PHÉP THEO HỌC.**

Theo *Đạo luật Chủng ngừa của Học sinh (Immunization of School Pupils Act – RSO) 1990*, các học sinh phải được chủng ngừa đầy đủ đối với các loại bệnh sau đây mới được theo học tại Ontario:

- Bệnh Bạch hầu, Bệnh Uốn ván, Bệnh Ho gà (DtaP)
- Bệnh Bại liệt
- Bệnh Sởi, Bệnh Quai bị, Bệnh Sởi Đức (MMR) x2 (phải có hai ngày chủng ngừa)
- Bệnh Viêm Màng não Cầu khuẩn A-C-Y-W
- Bệnh Thủy đậu (chickenpox) (CHỈ đối với những trẻ em sinh từ năm 2010 trở đi)

Học sinh quốc tế chủng ngừa tại Canada **phải mất phí**. Do đó, chúng tôi khuyến nghị các học sinh quốc tế nên được chủng ngừa đầy đủ trước khi đến Hamilton và mang theo **hồ sơ** chủng ngừa đầy đủ **bằng tiếng Anh** khi đến Hamilton.

Trường hợp Miễn Chủng Ngừa:

Nếu trẻ em không thể chủng ngừa vì các lý do y khoa, thì phải có mẫu miễn trừ y khoa do bác sĩ điền và ký tên. Nếu trẻ em không thể chủng ngừa vì các lý do tôn giáo hay tín ngưỡng, thì phải thực hiện một bản khai pháp lý có chứng thực. Những biểu mẫu này phải được nộp cho Các Dịch vụ Y tế Công cộng Hamilton (Hamilton Public Health Services). Hãy truy cập www.hamilton.ca/immunize để xem hướng dẫn cách truy cập, điền thông tin và nộp những biểu mẫu này.

SCHOOL VACCINE HISTORY

IMPORTANT INSTRUCTIONS

Complete this form and return it to Public Health. (See back of form for more information.)

- ✉ Mail: Vaccine Program, P.O. Box 897, Hamilton, ON, L8N 3P6
☎ Phone: 905-540-5250 (Monday to Friday 8:30 am - 4:30 pm)
📠 Fax: 905-546-4841

DO NOT GIVE THIS INFORMATION TO THE SCHOOL

Student Information

Student's Family/Last Name		Student's First Name(s)			<input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female	
Has there been a change in the child's family/last name? <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes, other Family/Last Name:						
Ontario Health Card Number		Date of Birth			School	
		year	month	day		

Parent/Guardian Information

Has there been a change in the child's family/last name? <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes, other Family/Last Name:						
<input type="checkbox"/> Mr <input type="checkbox"/> Mrs <input type="checkbox"/> Ms <input type="checkbox"/> Miss <input type="checkbox"/> Other			<input type="checkbox"/> Mother <input type="checkbox"/> Father <input type="checkbox"/> Guardian <input type="checkbox"/> Other			
Parent/Guardian Family/Last Name if different than above			Parent/Guardian First Name(s)			
Address			City		Postal Code	
Home Phone ()		Work Phone ()		Language		Country of Origin
Family Doctor and Telephone Number						

VACCINATION RECORD

Write your child's vaccine dates and check ✓ the vaccines given or attach a copy of the record.

Year	Month	Day	D= Diphtheria	T= Tetanus	aP= Pertussis	P= Polio is given by needle or by mouth		Hib= Haemophilus b	PneuC7= Pevnar 7	PneuC10= Synflorix	PneuC13= Pevnar13	Rot= Rotavirus	Men-C-C= Meningococcal C	M= Measles	M= Mumps	R= Rubella	Var= Varivax/Varirix	MMRV= measles, mumps, rubella, varicella	Men-C-ACYW= Meningococcal ACYW	HB= Hepatitis B	HPV= Human Papillomavirus	Other	
						IPV= needle	OPV= mouth																

Parent(s) or Guardian(s) Signature:	Date:
-------------------------------------	-------

PUBLICLY FUNDED IMMUNIZATION ROUTINE SCHEDULE FOR ONTARIO - AUGUST 2011

Age at vaccination	DTaP-IPV	-Hib	pneu-C-13	Rot-1	Men-C-C	MMR	Var	MMRV	Men-C-ACYW	HB	HPV-4	Tdap	Td	Flu
2 months	✓	✓	✓	✓										
4 months	✓	✓	✓	✓										
6 months	✓	✓												
12 months (after the first birthday)			✓		✓	✓								
15 months							✓							
18 months	✓	✓												
4 – 6 years	✓							✓						
12 years (grade 7)									✓ 1 dose	✓ 2 doses				
Grade 8 Female students											✓ 3 doses			
14 – 16 years (10 years after 4-6 booster)												✓		
Every 10 years													✓	
Every year														✓

IMMUNIZATION EXEMPTION INFORMATION

Parents who choose not to vaccinate must complete a legal statement. This form must be notarized. There are some children who cannot get a vaccine for medical reasons. A doctor can fill out a medical exemption for them. These forms must be brought to Public Health. You can call 905-540-5250 to request the forms or get them from www.hamilton.ca/immunize on the Childhood Vaccines page.

COLLECTION AND USE OF PERSONAL HEALTH INFORMATION

We are allowed by law to collect what you write on this form.

- Health Protection and Promotion Act
- Personal Health Information Protection Act

The information will be used for

- the vaccine program
- immunization records
- outbreak management
- program evaluation
- statistics and research

If you have questions about the collection of your information, contact:

Vaccine Program Manager
Hamilton Public Health Services
110 King Street West
Hamilton ON L8P 4S6
905-540-5250


Visit www.hamilton.ca/phsprivacy to learn more.

▪ **Please complete this form and return to Public Health**

- Keep a copy of this vaccine record for future use (e.g. entry to summer camp, college/university, volunteer work).
- You may have completed a vaccine history form for a child care centre. You must complete a new form for school.
- Students who have not provided their vaccine records or a signed exemption form may be suspended from school.
- Family doctors do not provide vaccine records to Public Health.

If you have any questions, please call Vaccine Program Records at 905-540-5250.

Sincerely,



Elizabeth Richardson, MD, MHSc, FRCPC
Medical Officer of Health